

ГЛАВА 6. ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

*Баязитова Р. Ф.
Кузьмина О. Д.*

Статья посвящена стилистическим особенностям текстов общественно-политического характера и трудностям их перевода. В статье анализируются используемые в газетных общественно-политических текстах выразительные средства и предлагаются способы и варианты их перевода. Стилистические приемы рассматриваются на примере англоязычных текстов новостных статей с интернет-сайтов англоязычных газет и медиа корпораций.

Ключевые слова: язык; стилистические средства; перевод; общественно-политический перевод; переводческие трансформации.

The article describes the stylistic peculiarities of the political texts and the difficulties related to their translation. The article analyses the use of stylistic devices and focuses on the methods and types of their translation. Stylistic devices are shown on the examples of texts of news articles from websites of foreign newspapers in English and media corporations.

Key words: language; stylistic devices; translation; social and political translation; translation techniques.

Политическая сфера, являясь одной из крупнейших и наиболее важных сфер человеческой жизнедеятельности, не может не привлекать внимание представителей различных общественных наук, тем более лингвистов переводчиков, ведь переводческие услуги играют очень важную роль в политической сфере.

Актуальность данного исследования заключается в том, что в современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы. Область политических взаимоотношений имеет свои традиции, особенности, структурную организацию и поэтому к переводу политических текстов предъявляются определенные требования. Соответственно, следует заметить, что при переводе очень важно выявить экспрессивные особенности текста, а также передать адекватный смысл [2].

Тексты общественно-политического характера изобилуют стилистическими и лексическими средствами. Среди них есть идиомы и метафоры, при переводе которых нечасто возникают проблемы. Например: *Watchdog* – контролирующая организация, наблюдатели, следящие за тем, чтобы компании, фирмы и т. п. не совершали противозаконных действий.

A government watchdog agency, the Government Accountability Office, has agreed to review the costs and security precautions associated with President Donald Trump's travel and stays at Mar-a-Lago after a request for inquiry from leading Democrats on Capitol Hill. (Chicago Tribune). – Государственное контрольно-надзорное ведомство, Счетная Палата США, согласилось рассмотреть расходы и меры предосторожности, связанные с поездками

президента Дональда Трампа в Мар-а-Лаго, после запроса о проведении расследования от ведущих демократов на Капитолийском холме.

Однако большинство авторов, пишущих тексты для политиков, используют так называемые мертвые метафоры. Например, *to ride roughshod over* – держать в ежовых рукавицах: *While expressing his views, PTI senior leader Shibli Faraz accused the prime minister of riding roughshod over state institutions (Daily Times).* – Высказывая свои взгляды, старший руководитель Партии Техрик-е-Инсаф (Движение за справедливость) Шибли Фараз обвинил премьер-министра в том, что он держит государственные институты в ежовых рукавицах.

To play into the hands of – попасть в лапы: “*Not to fuel further division, not to play into the hands of others but to ensure that voices from all over the country are genuinely heard in this debate, so that she (Theresa May) does not become the prime minister who unintentionally leads the break-up of Britain.*” (Reaction to Article 50/BBC News) – «Не стимулировать дальнейшее разделение, не попасть в лапы других, а добиться того, чтобы в этой дискуссии действительно слышались голоса со всей страны, чтобы она (премьер-министр Британии) не стала таким премьер-министром, который неумышленно ведет к распаду Британии».

Определенные трудности возникают при переводе метонимий. Наиболее употребительными являются наименования объекта по его части или месту:

Например, *Downing Street* – «Даунинг-Стрит» – это правительство Великобритании или премьер-министр Англии: *Speculation over an early election has been dismissed by Downing Street as “nonsense” as reports emerged of May 4 being floated as a date for Theresa May to seek a mandate for Brexit and her domestic policies. (The Independent)* – Правительство Великобритании не придавало особого значения спекуляциям в связи с досрочными выборами, так как 4 мая были опубликованы отчеты о том, что Тереза Мэй должна получить мандат на «Брексит» и на ведение внутренней политики.

Эпитеты подчеркивают тот или иной признак предмета, выражают свое отношение к нему. Некоторые политические эпитеты имеют негативный оттенок различной степени уничижительности.

Hawkish – «ястребиный»; воинствующий, агрессивный, воинственно настроенный. Этим термином обычно обозначают тех, кто выступает за разрешение политических проблем через войну, нежели путем переговоров или умиротворения: *Mrs Clinton backs the same hawkish Republican calls for the US military to take out the Syrian air force. (BBC News)* – Г-жа Клинтон поддерживает те же самые агрессивные призывы республиканцев к американским военным вывести сирийские военно-воздушные силы.

Если эпитет употребляется с тем или иным словом постоянно, то он постепенно перерастает в клише (речевой штамп). Например, *New Deal* следует переводить «новый курс», поскольку данное определение переросло в политический штамп: *A new deal should provision for economic changes that have occurred since the more than two-decades-old NAFTA pact was signed, such as the advent of electronic commerce and the liberalization of Mexico’s energy and telecommunications sectors, he said. (Fortune)* – В новом курсе должны быть предусмотрены экономические изменения, которые произошли после подписания пакта НАФТА сроком более чем на два десятилетия, например, появления электронной торговли и либерализации сектора энергетики и телекоммуникаций в Мексике.

Составные атрибутивные словосочетания требуют от переводчика определенного навыка перевода: *Russian/Ukrainian/Afghan asylum-seekers* – россияне/украинцы/афганцы ищущие политического убежища: *Chancellor Angela Merkel on Friday defended Germany’s stepped up deportations of rejected Afghan asylum seekers, saying other European countries were doing the same in response to a large influx of migrants since summer 2015. (Reuters)* – Канцлер Ангела Меркель в пятницу поддержала Германию в активизировании депортации отвергнутых афганцев, ищущих политического убежища, заявив, что другие европейские страны действуют аналогичным образом в ответ на большой приток мигрантов с лета 2015 года.

Re-shaping foreign policy – процесс российской внешней политики: *Senior Trump administration officials, reshaping U.S. policy in the Middle East, have declared formally in recent days that Washington no longer is focused on the ouster of Syrian President Bashar al-Assad as a priority. (The Wall Street Journal)* – Высокоставленные должностные лица администрации Трампа, пересматривающие политику США на Ближнем Востоке, на днях официально заявили, что Вашингтон больше не уделяет приоритетного внимания свержению президента Сирии Башара Асада.

Гиперболы помогают драматизировать события, придать им более сенсационный характер. Например, словосочетание *scared to death* – напуганный до смерти.

Now these countries are scared to death because the regulations have not been lifted and they have reason to be scared. If they violate these regulations there is no doubt that the US government would go after them, seize their assets. (RT) – Сейчас эти страны напуганы до смерти, потому что правила не отменены, и у них есть причины бояться. Если они нарушают эти правила, вне сомнений правительство США придет за ними, захватит их активы.

Особое внимание обращают на себя фразеологические единицы, которые широко используются в общественно-политических текстах и придают высказыванию выразительность, яркость, своеобразие. Условно существует 4 способа перевода образной фразеологии на русский язык.

1) Фразеологизмы, которые имеют полное соответствие в русском языке, калькируются целиком при переводе: *to play with fire* – играть с огнем.

The Palestinian Federation of Chile warned the Jewish community on Monday not to “play with fire” in a statement regarding Israel’s decision to bar the federation’s executive director, Anwar Makhoul, from entering the country last week. (The Jerusalem Post) – Палестинская Федерация в Чили предупредила еврейскую общину в понедельник не «играть с огнем» в заявлении относительно решения Израиля запретить въезд в страну исполнителю федерации, Анвару Махлуфу.

2) Фразеологизмы, которые частично не совпадают в образности с русскими, переводятся методом подбора фразеологизмов с аналогичным переносным значением: *to move heaven and earth to get smth* – свернуть горы на пути к чему-либо.

Amazingly, whilst the apple-polishers of Mahama have promised to move heaven and earth to bring him back as the party’s next presidential candidate, the critics of Mahama are insisting that he was incompetent during his time in office and must thus be replaced with a more competent flagbearer. (GhanaWeb) – Удивительно, что, пока льстецы Махамы пообещали свернуть горы, чтобы вернуть его в качестве следующего кандидата на пост президента партии, критики Махамы настаивают на том, что он был некомпетентным во время своего пребывания на посту и поэтому должен быть заменен более компетентным представителем партии.

3) Фразеологизмы, при переводе которых образ полностью меняется: *a tempest in a teapot* – много шума из ничего, возня из-за пустяков, мелкая ссора.

Certainly, the president’s supporters might call his recent political setbacks a tempest in a teapot; however, it could turn out to be a tempest in a Teapot Dome ... or worse. (CNBC) – Конечно, сторонники президента говорят, что его недавние политические неудачи вызвали «возню из-за пустяков»; тем не менее, это могло бы вылиться в более серьезный скандал («Типот Доум» – крупнейший в политической истории США скандал на нефтяном месторождении в шт. Вайоминг) – или еще хуже.

4) Фразеологизмы, которые переводятся нейтральной лексикой, методом описательного перевода: *to cut no ice* – ничего не добиваться.

Dire warnings from the Remain campaign about the potential impact of Brexit cut no ice with people who couldn’t see any connection between impressive overall statistics and their own lived experiences. (Conservative Home) – Путем страшных предзнаменований о потенциальном влиянии Брексита компании, которую вели противники выхода Британии из

ЕС, не удалось повлиять на людей, которые не могли увидеть никакой связи между общей статистикой и собственным пережитым опытом.

Основная цель общественно-политического текста – агитационно-пропагандистское воздействие на аудиторию, и именно благодаря стилистическим и лексическим средствам эта цель достигается в полной мере. А задача переводчика состоит в том, чтобы выявить и передать используемые в тексте выразительные средства, умело произвести необходимые переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, и сохранил его прагматическую функцию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гейко Н. Р. Специфика перевода атрибутивных конструкций общественно-политической тематики // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота. 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. III. С. 53–56.
2. Гилязутдинова А. М., Агеева А. В. Перевод текстов общественно-политического характера: проблема выбора лексического варианта // Terra Linguae: Сб. науч.ст. Вып.2. Казань: Издательство «ТАИ», 2015. С.165–168.
3. Зиборова Г. М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский, 3-е издание, исп. и доп. М.: «РОССПЭН», 2000. 228 с.
4. Каспарова А. Ю. О некоторых основаниях выбора фразеологических единиц в англоязычном политическом дискурсе // Вестник Московского государственного лингвистического университета, Вып. № 627, 2011. С. 178–188.
5. Попова Т. Г., Таратынова Н. В. Политический текст и его лексические особенности // Вестн. Мос. гос. гуманитар. ун-та им. М.А. Шолохова. 2012. № 3. С. 90–97.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ СФЕРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ СФЕРЫ ФАРМАКОЛОГИИ)

*Габдрахманов А. Ф.
Акимова О. В.*

Статья посвящена особенностям перевода текстов медицинской тематики, представленными аннотациями к лекарственным препаратам на английском и русском языках. В статье рассмотрены основные способы перевода лексических единиц профессионального медицинского подъязыка и особенности структуризации медицинской документации в разных странах на примере 50 аннотаций к лекарственным препаратам, взятым для анализа методом случайной выборки.

Ключевые слова: аннотация (инструкция); фармакология; термин; особенности перевода; стандартизация.

The article describes the peculiarities of translation of the texts belonging to the medical sphere represented by package leaflets in Russian and English. The article describes main translation methods of the lexical units of professional medical sublanguage and peculiarities of structuring medical documents in different countries exemplified by 50 package leaflets chosen by the method of random selection.

Key words: package leaflet; pharmacology; term; peculiarities of translation; standardization.

В рамках становления современного общества происходит активное развитие партнерских связей и международного сотрудничества во всех сферах деятельности